



IMPULSO A LA  
EDUCACIÓN  
6



TRANSPORTE  
URBANO  
10



EMAKUMEEN  
LITERATURA  
12



IRUN  
SOMOTOREKIN  
13



## HIRI IKUSGARRIA

# UNA CIUDAD DE EXPOSICIÓN



Informazio eta tramite zerbitzua

010 Servicio de información y trámites  
sac.010@irun.org

Udaltzaingoa

092 Policía Local

Artxiboa

943 649 220 Archivo

C. C. Amaia

943 614 022 Amaia K. Z.

Marrazki Akademia

943 626 839 Academia de Dibujo

Kontsumoa

943 649 262 OMIC-Consumo

Hilerria

943 631 677 Cementerio

Musika Kontserbatorioa

943 617 731 Conservatorio de Música

Txingudi Zerbitzuak

943 639 663 Servicios Txingudi

Euskaltegia

943 620 262

Udal Liburutegia

943 649 244 Biblioteca Municipal

Artaleku Kiroldegia

943 649 863 Polideportivo Artaleku

Gazte Informazio Bulegoa

943 649 309 Oficina de Información Juvenil

# ALE EN ESTE HONETAN NÚMERO

Hiri ikusgarria

03 Una ciudad de exposición

Bultzada bat hezkuntzari

06 Impulso a la educación

Laburrak

08 Breves

Autobusak bide onetik

10 Autobuses en buena línea

Literatura emakumeen eskutik

12 Letras en femenino plural

Nikaraguako lagunak

13 Los amigos de Nicaragua

Udal batzarrak

14 Los plenos

Hiria eraikitzen

15 Construyendo la ciudad

Permanece abierta los lunes y viernes de 17.00 a 20.00, y los sábados y domingos de 11.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00

# BIOGRAFÍA de una Ciudad

HIRUGARREN MILURTEKOARI BEGIRA

)irun(

CARA AL TERCER MILENIO

FICOBaren lehenengo eta bigarren pabilioietan "Irun hirugarren Milurtekoari begira" erakusketa egongo da ikusgai otsailaren 8 arte; hiriaren azken 20 mendei buruzko ikuspegia eskaintzen du erakusketa horrek. Instalazioak dituen 2.500 metro karratuetan zehar hedatzen da erakusketa eta Irungo Udalak antolatu du, Kutxaren laguntzarekin. Erakusketak eskaintzen duen ibilbidean zehar era guztietako elementu, baliabide eta xehetasunak ikus daitezke, tokiko historiaren alderdiren batekin lotuak guztiak ere. Hiriak gizarte, kultur, politika eta ekonomia mailan izan duen bilakaeraren ikuspegi bikaina eskaintzen digu, beraz, erromatarren garaitik hasi eta gaur egun arte, etorkizuneko proiektuak ere aipatuz.



■ La llegada del ferrocarril a la ciudad se ilustra con los anchos de vía español y europeo.



■ El alcalde de la ciudad -José Antonio Santano- acompañado de otros corporativos y responsables de la exposición.



## Irungo hirigintza

FICOBAn ikus daitekeen erakusketa handi horrekin batean, "Irun Bidasoa, lo que el río verá" izeneko liburua argitaratu du Udalak. Liburu horretan Irungo hiriak izan duen bilakaera azaltzen da erromatarren garaitik hasi eta etorkizuneko arkitektura proiektuekin buka, eta bereziki Bidasoa ibaiaren ertzean egingo direnak aipatzen dira, Mugarte kultur zentroa, esate baterako.

Javier Echenagusia kazetariak idatzi duen argitalpen honek, garai bakoitzeko gorabehera sozio-ekonomikoei loturik hirigintza mailan hiriak izan dituen aldaketak modu xume eta garbian deskribatzea du xede.

Halatan, "Irun, río y frontera" izeneko atalean, hiriaren garapenean eragina izan duten baldintzak aipatzen ditu egileak, hauxe da, inguru naturala, muga edo gerra gatazkak; "Una biografía urbana" deituriko kapituluak, berriz, kaleen hedapena azaltzen du, lehen zabaltzak, Gerra Zibilaren garaian gertaturiko sute handia edo 60 eta 70. urteetako garapena.

"Estrategias y ordenación urbana" izeneko atalean, korporazio demokratikoei bultzaturiko arkitektura planteamendu berriak nabarmentzen ditu idazleak, eta ibaian islatzen da gorabehera hori, "Bidasoa, calle Mayor de Irun" kapituluak zehazten den bezala.

Azkenik, ibai inguruan etorkizuneko aurrera eramango diren proiektuak aipatzen ditu argitalpenak, eta Oteiza Irunen bizi izan zen garaia azaltzen du, halaber. Hain zuzen ere, haren oroitzapena Mugarte proiektuarekin gogoratu nahi du Udalak, Santiagoko zubiaren ondoan egokituko den gunean. Nazioarte mailan ospe handia duen Alvaro Siza arkitekto portugaldarrak hartuko du parte gune horren diseinuan.

La amplitud y comodidad de FICOBAn permiten que los iruneses disfruten hasta el 8 de febrero de la exposición "Irun cara al tercer milenio", una magna muestra sobre la historia y los personajes que han marcado la personalidad de la ciudad durante los últimos veinte siglos de su intensa y rica actividad.

El evento, organizado por el Ayuntamiento, con el patrocinio de Kutxa, recoge con mimo todos los detalles significativos del transcurrir histórico irunés, desde su etapa romana hasta los proyectos futuros, que le permitirán catalizar el eje Baiona- San Sebastián.

Así, la exposición, didáctica y fácil de recorrer, se ha estructurado en seis secciones interrelacionadas y englobadas en los epígrafes: Iru-

■ La exposición recoge una muestra de "Mariposas del Mundo".





neses; Espacio natural privilegiado; Irun, paso estratégico; El gran impulso; Crecimiento de la ciudad y Pilares de futuro.

Esta división permite al visitante obtener una visión de la evolución social, cultural, política y económica de la ciudad a lo largo de los 2.500 metros cuadrados en los que se asientan una variada cantidad de grandes paneles, pantallas de televisión, fotografías y auténticos objetos relacionados con la evolución histórica del municipio.

La primera sala, en la entrada de la exposición, conduce mediante documentos audiovisuales a recorrer la vida de 46 iruneses que han destacado en variados campos, como el deporte, la cultura, la política o el periodismo.

En las pantallas aparecen Irureta, López Ufarte, Luis Mariano, la cantante de la Oreja de Van Gogh, Amaia Montero, o el reportero de televisión Jon Sistiaga.

El segundo pabellón pormenoriza los fundamentos sobre los que se asienta la identidad del municipio, a través de grandes paneles explicativos, piezas de industrias emblemáticas como Porcelanas Bidasoa, Palmera, Chocolates Elgorriaga, una de cuyas máquinas para fabricar el dulce está presente en la sala, o la presencia de curiosos elemen-

tos, como la última gabarra que surcó el Bidasoa.

La exposición recoge, también, pinturas y esculturas vinculadas a la ciudad y una muestra de la colección Mariposas del Mundo, propiedad de Manuel Aguirresarobe.

A través de pequeños textos, los asistentes a la muestra conocen con precisión el pasado

## La exposición alberga la última gabarra del Bidasoa

romano de la ciudad, ligado al puerto de Oiasso, las numerosas guerras sufridas al encontrarse en un punto estratégico, a caballo entre dos países, así como los conflictos por lograr la separación administrativa de la localidad hermana de Hondarribia.

El siglo XIX trajo el florecimiento de Irun con el establecimiento de la Aduana a mediados de la centuria y, posteriormente, la llegada del ferrocarril, ilustrada en la exposición con la instalación de sendos tramos de vías ferroviarias, correspondientes a los anchos de vía español y europeo.

El esplendor de Irun llega en las primeras décadas del siglo XX, como lo demuestra el nacimiento de industrias punteras como chocolates Elgorriaga, Palmera, Porcelanas Bidasoa o, en lo deportivo, los grandes triunfos del Real Unión.

No faltan escalofriantes vídeos sobre la batalla de la ciudad durante la Guerra Civil, ni sobre la llegada de una nueva época de prosperidad durante las últimas décadas, que tiene en el presente uno de sus periodos álgidos.

La exposición reserva, igualmente, un espacio para presentar la nueva eurociudad que se

está conformando, en un momento clave en el que Irun está experimentando importantes transformaciones, encabezadas por infraestructuras como FICOBA, el Museo Oiasso, el nuevo Stadium Gal, instalaciones que generan actividad económica como Zaisa o los nuevos polígonos industriales.

La preparación del acontecimiento, cuyo presupuesto es de 180.000 euros, ha requerido más de un año y medio de concienzudo trabajo, en el que se ha rastreado, entre otros lugares, el Archivo de Irun, la Biblioteca Nacional, la Filmoteca Española y la Vasca y el Museo Naval.

La consecución del evento ha sido posible gracias al apoyo y colaboración de diversas entidades públicas y privadas, así como de una treintena de particulares, que han cedido gran parte del material expuesto.



■ Las actividades organizadas por los colegios o los padres son un aspecto relevante dentro de las subvenciones.

# UN IMPULSO A LA EDUCACIÓN

**El Consistorio dedica 105.700 euros de su presupuesto en Educación para subvencionar iniciativas escolares en Irun**

Irungo Udalak badu hezkuntza arlo bat, alor horretan eskumena duten erakundeen lana era askotako jardueren bidez osatzen ahalegintzen dena. Garraiorako laguntzak, ikastetxeen mantenua, guraso eta irakasleen ekimenei laguntza ematea eta ikasleentzako eskolaz kanpoko ekimenak sustatzen ditu, besteak beste, arlo horrek. Joan den urtean, Udalak 105.700 euro 2003/2004 ikasterterako jardueretarako laguntza eta dirulaguntzen kapitulurako erabili ditu.

La Declaración Universal de los Derechos Humanos expone en su artículo 26 que "toda persona tiene derecho a la educación" y refleja en su preámbulo que pueblos y naciones "deben esforzarse" para que individuos e instituciones promuevan, "mediante la enseñanza y la educación, el respeto a los derechos y libertades", proclamados en el texto aprobado por la ONU hace 56 años.

El Ayuntamiento de Irun consciente de que ese referente educativo es básico para el entendimiento y el respeto humano, tiene entre sus objetivos, precisamente, apoyar y potenciar la formación de los iruneses, complementando, de este modo, la labor de otros agentes e instituciones.

Para ello, el Consistorio cuenta con un área destinada a este tema, en permanente contacto con los centros educativos establecidos en Irun dentro de la Educación Infantil, la Enseñanza Primaria, la Educación Secundaria Obligatoria (ESO), los Ciclos Formativos de Grado Medio y Superior, el Bachillerato, la Educación Permanente de Adultos (EPA), así como la Escuela Oficial de Idiomas.

Dentro de las líneas de colaboración con los agentes educativos, las subvenciones a diferentes centros, las becas, así como las ayudas a las actividades organizadas por los colegios o por los padres constituyen un aspecto relevante dentro de unas tareas que no cesan en todo el año. A este capítulo concreto de ayudas y subvenciones se destinan 105.700 euros del total de recursos del área.

Uno de los aspectos donde el área de Educación hace un mayor hincapié son las subvenciones a guarderías no municipales, que desde 1993 se mantienen sin interrupción, pues se entiende que la acción municipal en la escolarización de los niños de 0 a 3 años es crucial para el mantenimiento de la oferta de plazas dentro de esa franja de edad.

Para ello, el Consistorio ha destinado este curso 36.000 euros destinados a los diferentes centros de Educación Infantil Primaria sin ánimo de lucro asentados en la ciudad, donde adquieren sus primeras nociones culturales, de relación con el entorno y sus primeras habilidades alrededor de 175 niños.



■ Las becas al transporte benefician a 148 estudiantes.

## Mantenimiento de colegios

El apoyo económico del Ayuntamiento a las instalaciones escolares se extiende al mantenimiento de los dieciséis edificios de seis colegios públicos de Educación Infantil y Primaria, y de Educación Permanente de Adultos. En este caso, la subvención de 30.000 euros presupuestada este curso se reparte entre esos colegios, de forma que puedan llevar a cabo pequeñas reparaciones, como consecuencia del desgaste que se produce a lo largo del periodo escolar.

Facilitar el acceso de los alumnos iruneses que residen en un punto alejado de su centro formativo situado en la ciudad también es objeto de atención por parte del Ayuntamiento, para lo que destina este año 18.000 euros, en concepto de becas al transporte, que pueden cubrir la mitad del gasto por el desplazamiento en autobús urbano.

Los 148 estudiantes que se benefician de estas ayudas al transporte cumplen con los requisitos de residir en zonas alejadas de las instalaciones escolares, como son las de Ventas, Behobia y el Poblado de Urdanibia, o en barrios rurales, como Olaberria o Meaka, y estar matriculados en centros de Bachillerato y Formación Profesional de Grado Medio o Superior ubicados en Irun.

En la concepción global de apoyo a la educación, el Ayuntamiento también aporta cantidades económicas a aquellas actividades que permiten elevar la calidad de la enseñanza, como las iniciativas extraescolares y complementarias, muy útiles en la formación de los jóvenes.

CURSO 2003/2004	
SUBVENCIÓN	CANTIDAD
Guarderías no municipales	36.000 euros
Mantenimiento de colegios públicos de Primaria	30.000 euros
Becas de transporte escolar	18.000 euros
Actividades educativas de centros escolares	12.000 euros
Actividades de Asociaciones de Padres de Alumnos	6.700 euros
Jornadas Pedagógicas del Bidasoa	3.000 euros
<b>TOTAL</b>	<b>105.700 euros</b>

## Salidas educativas

Los 12.000 euros reservados a este concepto ayudan a los centros educativos este curso en la organización de 44 proyectos, relacionados con intercambios transfronterizos de alumnos, la puesta en marcha de talleres o las salidas educativas a puntos de interés como los museos.

Pero la preocupación del Consistorio no sólo se restringe a los estudiantes sino que también abarca dos importantes pilares educativos como son los propios padres y el trabajo de mejora continua de las habilidades pedagógicas del profesorado.

Con ese fin, el Área de Educación asigna 6.700 euros a las iniciativas surgidas de las Asociaciones de Padres de Alumnos, donde se analiza el papel de los progenitores en la formación de sus hijos y, además, enlazan al centro escolar con la familia.

El Consistorio comparte, asimismo, la constante necesidad del profesorado de adaptarse a las nuevas necesidades docentes, por lo que aporta 3.000 euros a las XIX Jornadas Pedagógicas del Bidasoa, en las que más de 500 profesionales de la educación se dan cita para conocer aspectos devenidos del actual sistema educativo y se ofrecen experiencias que han resultado exitosas en otras aulas.



■ El Ayuntamiento también aporta cantidades económicas a iniciativas extraescolares.



■ Argazkia: lamia

## “Oteiza en Irun. 1957-74” liburua argitaratu dute Udalak eta Luis de Urantz Kultur Taldeak

Irungo Udalak eta Luis de Urantz Kultur Taldeak **“Oteiza en Irun. 1957-74”**, liburua argitaratu dute, Jaime Rodríguez Salisek idatzia. Jorge Oteiza artista donostiarraren biografia eskaintzen du liburuak, hirian bizi izan zen urteetan oinarritua betiere.

Oteiza hil berri dugun garaian honetan, eskultore gipuzkoar hori Irunen bizi izan zen denboraldia sormen aldetik garaian hoberena izan zela islatu nahi izan du Salisek bere lanean.

Alberdania argitaletxeak argitaratu duen liburu honek Oteizak hirian eman zituen urteen azalpen biografikoa jasotzen du, eta eskultore

horren hogeita hamar bat obren irudiak aurkitu ditugu barnean, Irunen kokatutako lanak dira guztiak ere, Fernando Larruquert argazkilariren irundarrak eginak, Oteizaren obra guztiak ongi ezagutzen baitu berak.

Artistaren hainbat testu biltzen ditu liburuak, hirian bizi izan zen garaiko argazkiak, eta baita hainbat idatzi ere, artistaren adiskide eta kritikariek liburuak aipagai duen garaian horretan idatziak.

Justizi Auzitegiko plazan kokaturiko Oteizaren **“Arista Vacía”** eskultura inauguratu aurretik argitaratu da obra hau.

## Iruni buruzko bi azterketa argitaratu ditu Udal Artxiboak

Udal Artxiboak bi ikerketa-lan eman ditu argitaratu “Irun, tiene historia” deitu zaion bildumaren barnean. Lan horiek hiriaren iraganaren eta historiaren zati bat ezagutzera ematea dute xede.

“Irun tiene historia. Personajes iruneses” izenburua du lehen testuak, M<sup>a</sup> Victoria Martínezek idatzi du, eta bi atal bereizi eskaintzen ditu.



Lehenengoan, Irungo kale, monumentu eta eraikinei buruzko datu historikoak eta bitxikeriak biltzen ditu, garrantzitsuak guztiak ere duten iraganagatik eta hirirako ekarpen handia izateagatik, esate baterako, Ama Xantalen ermita, hilerri irundarrak, armarría, Irungo bandera eta tituluak, Irungo iturri nagusiak edo trenbideak izan duen eragina.

Liburuak Irungo pertsonaia ezagun eta ospetsuei eskaintzen die bigarren atala, Luis de Urantz, Emilio Navas, Gaspar Montes Iturriz, Luis Mariano edo Jose Antonio Loidi, esate baterako.

Bigarren argitalpenak, berriz, “Destrucción de una ciudad y construcción del nuevo Estado. Irun en el primer franquismo”, Pedro Barruso Bares irakasle eta historialari handiak eginiko azterketa zorrotza aurkezten du, eta Irunen 1936 eta 1945 artean gertaturiko ekintzak hartzen ditu oinarri.

## El Euskaltegi municipal abre el plazo de matrícula del 26 de enero al 5 de febrero

El Euskaltegi municipal abre nuevamente el plazo de matrícula entre el 26 de enero y el 5 de febrero para todas aquellas personas que quieran aprender euskara o estén interesadas en mejorarlo.

El centro ofrece la posibilidad de adquirir conocimientos en todos los niveles de euskaldunización, perfiles lingüísticos y EGA, en horarios de mañana, tarde y noche, en sesiones que oscilan entre las dos y las cinco horas diarias.

El horario para apuntarse en las dependencias situadas en la plaza de Urdanibia es, de lunes a viernes, de 10.00 horas a 13.00 horas y de 17.00 horas a 20.00 horas.

El teléfono de contacto es el **943 620 262** y su e-mail es [euskaltegi@irun.org](mailto:euskaltegi@irun.org)





## VIII. Gazte Zine eta Bideo Lehiaketak Madrilgo film labur bati eta Malagako beste bati eman die saria

■ Los ganadores del certamen junto a la Delegada de Juventud Cristina Laborda.

Irungo Gazte Zine eta Bideo Lehiaketaren zortzigarren edizioan, Udalaren Gazteria Arloak sustatzen du lehiaketa hori, epaimahaiak Dario Stegmayer zuzendari argentinarraren, Madrilen bizi bada ere, "El Balancin de Iván" filmari eman dio zinean film labur hoberenari eskaintzen dion saria.

Bideo modalitatearen barnean, berriz, Lucas Gomez eta Manuel Pro zuzendari malagarren "Dos" film laburrak lortu du saria.

Zinean euskal zuzendari hoberenari eskaintzen dion saria, berriz, Imanol Ortiz bilbotarraren "Expresso nocturno" filmak eraman du; bideo modalitatean, berriz, sari hori bera David Gonzalez getxotarrak eraman du, "Parejitas" film laburragatik.

Publikoaren saria zinean Patxi Amezcua iruñearrak lortu du, "Mus" film laburraren egileak, eta bideoan, berriz, Uri Garcia bartzelonarraren "Alvar despierto" filmak eraman du sari hori.

" + Cortos" atalean Paula Romero argentinarra suertatu zen irabazle, "Clara tiene tiene un ratoncito" filmarekin.

## Irunvik lehen urratsak eman ditu Oinaurren 224 BOE eraikitzeko



Irunvi, Irungo Etxebizitzarako Elkartearen Administrazio Kontseiluak jada onartu du Oinaurre esparruaren antolamendurako aurreazterketa. Horri esker, 342 etxebizitza berri eraiki ahal izango dira, eta horietatik 224 babes ofizialeko etxebizitzak izango dira.

Aipatzekoa da Oinaurre esparrua Elizatxo hiribidetik gertu dagoela, eta 123.266 m<sup>2</sup>-ko azalera duela.

Horrekin, Irunviren Administrazio Kontseiluak bidea zabalik uzten du derrigorrezko Plan Orokorren aldaketarako dokumentua tramitatzeko. Dokumentu horren aurrerakina prest egon liteke urtarilaren amaierarako eta hasierako onarpenera, berriz, martxoko Osoko Bilkuran aurkez liteke.

San Migel-Anakaren atzetik, hauxe da hirian bideratuko den etxebizitza publikorako bigarren eragiketa handia, eta gainera, hiri jarraipena emango dio Karmeldarren Santa Teresa ikastetxearen eta Arretxe-Ugalde esparruaren arteko eremuari.

## Ricardo Bofill arkitektoak diseinaturiko seinalizazio paldo jarri ditu udalak



Ricardo Bofill arkitekto kataluniarrak diseinaturiko norabide seinalizaziorako 47 paldo jarri ditu Udalak. European aitzindari dira errotulazio horiek.

Gure hiria horrelako seinaleak jartzen lehenengoa da Estatu osoan; gaez izugarri ongi ikusten direla da horien berrikuntza handiena.

Signature enpresa frantsesak merkaturatu dituen paldo horiek hiri erdiko hainbat puntutan daude kokatuta, esate baterako, Colon Ibilbidean, San Juan eta Etxeandia plazen inguruetan, Elizatxoko biribilgunean eta Gipuzkoa, Iparralde eta Euskal Herria hiribideetan.

Seinale horiek udalerriko bide nagusiak, aparkalekuak, eta auzoetara eta intereseko lekuetara joateko bideak erakusten dizkie auto gidariei.

Los autobuses urbanos han incrementado un 20% el número de viajeros los últimos tres años

# TRANSPORTE EN BUENA LÍNEA

Hiriaren azken urteotako hazkundeak -batez ere azken hamarkadakoak- hiri-garraioa irundarren behar berrietara egokitzea eskatzen zuen.

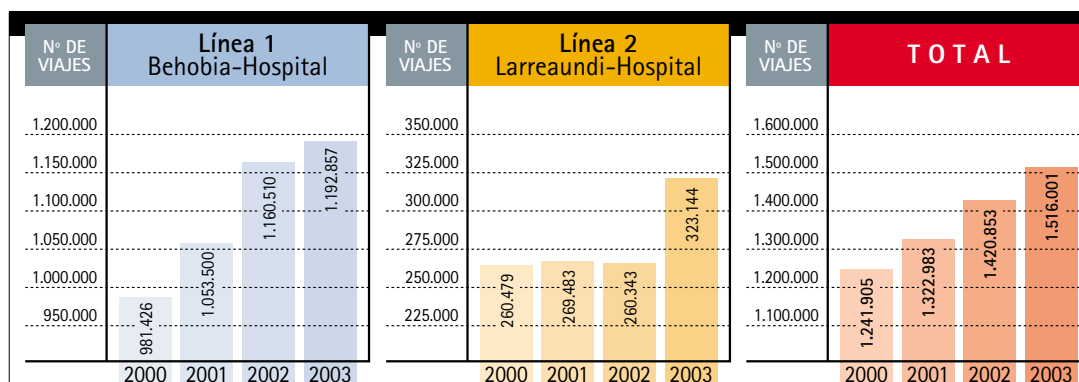
Horregatik, bi autobus-linearen ibilbidea luzatu egin da besteak beste, eta orain, lehen geltokietatik urruti geratzen ziren hiriko gunetara heltzen dira. Gainera, maiztasun handiagoz

pasatzen dira, ibilgailu gehiago eta erosoagoak jarri dira zirkulazioan eta erabiltzaileei dirua aurrezteko aukera ematen dien Txartel-Busa jarri da martxan, funtzionamendu erraz eta bizkorra bermatzen delarik. Azkenik, horri guztiari azken hilabeteotan diseinu modernoko 33 markesina instalatu izana gehitu behar zaio.

El Ayuntamiento lleva a cabo en los últimos años un importante esfuerzo por mejorar en todos los ámbitos el servicio de transporte urbano, que se ha traducido en un incremento del 20% en el número de viajeros en el periodo que va del año 2000 a 2003.

El crecimiento de la ciudad, que con 59.100 vecinos registra el mayor volumen de habitantes de su historia, y, en consonancia, el surgimiento de nuevas zonas residenciales ha empujado al Consistorio a adaptar y modernizar la flota de vehículos, así como a ampliar el trayecto de las dos líneas de autobuses urbanos que recorren el municipio.

Éste último aspecto ha resultado fundamental dentro de la mejora del servicio de transporte municipal, desempeñado por la empresa concesionaria Autobuses Urbanos Irun Fuenterrabia (AUIFSL).



En la línea 1, que une Behobia con el Hospital Comarcal, se ha prolongado el itinerario hasta Zaisa y se ha ampliado el recorrido que antes discurría por el interior de la zona de San Miguel para desplazarlo a la calle Hondarribia y la avenida de Letxunborro. La frecuencia de paso de los autobuses se ha reducido de 20 a 15 minutos de lunes a sábado y de 30 a 20 minutos en domingos y festivos.

La línea 2, que enlaza Larraundi con el Hospital Comarcal, resulta más accesible para los vecinos de áreas densamente habitadas como Elizatxo o el poblado de Urdanibia. Para ello, los vehículos han prolongado su recorrido hasta la rotonda de Pérez de Azkue, en la avenida de Euskalherria y, en el otro extremo de la línea, se han añadido paradas en la zona industrial de Ventas, así como en el poblado de



■ Un 55% de los desplazamientos el pasado año se realizaron con el Bono-Bus.

Urdanibia. En cuanto a la frecuencia, de lunes a viernes, se ha pasado de 30 a 20 minutos.

En paralelo a la iniciativa de adaptar las líneas al crecimiento de la ciudad, el Ayuntamiento ha renovado la flota de autobuses, de manera que los seis vehículos que recorren la ciudad de una punta a otra, en ambas líneas, están adaptados a las necesidades de las personas discapacitadas, además de cumplir con las normativas medioambientales vigentes.

La comodidad de las paradas también es objeto de atención desde el Ayuntamiento, por lo que durante los últimos meses se está procediendo a renovar las marquesinas, instalándose 33 nuevas, que lucen un diseño moderno y estarán acompañadas por postes informativos sobre los recorridos de las líneas.

A estas novedades se ha unido la implantación entre los usuarios del Txartel-Bus en sustitución del Bono-Bus, lo que permite al

viajero recargar en los mismos autobuses la tarjeta con la que obtienen un considerable descuento en sus desplazamientos. El año pasado, un 55 % de los desplazamientos se realizaron con esta tarjeta.

El transporte público urbano es una de las preocupaciones del Ayuntamiento que seguirá trabajando para mejorar la calidad de un servicio cada vez más utilizado por los ciudadanos.



■ Los vehículos de la línea Larreaundi-Hospital han prolongado su recorrido hasta la rotonda Pérez de Azkue.

Ikust-Alaia liburutegiak XVIII eta XX mende bitarteko emakumeen literatura idatziari buruzko tailerra eskainiko du maiatza bitartean.

# LITERATURA EMAKUMEEN ESKUTIK

La Biblioteca Municipal Ikust Alaia acoge desde diciembre un taller titulado "Literatura y Mujeres" que se desarrollará hasta mayo, dos martes al mes, impartido por la asociación literaria "Norberaren Gela". El objetivo del taller es, a través de lecturas y de forma participativa, difundir el trabajo de esas pioneras de la literatura creada por mujeres entre los siglos XVIII y XX, y, al mismo tiempo, investigar ese movimiento literario y conocer su aportación al mundo de las letras en general.

XX. mendeak haize berriak ekarri zituen literaturara, idazle handien zerrendara idazle emakume anitz ekarriz. Haiek guztiek eleberri, saia-kerera edo poesia emakume kontuak ere badirela erakutsi zuten.

Virginia Woolf edo Doris Lessing bezalako idazleek idatzitako liburuak aintzat hartuak izatean, omenaldia egiten zitzairen aurreko mendetan literatur munduan euren bikaintasuna erakutsi zuten ehunka emakumeei, nahiz eta aurreiritzi sozialak zirela medio bikaintasun hori ez zen balioetsi zegokion moduan haiek desagertu eta urte asko igaro arte.

Egun, XVIII eta XX. mende artean osatutako kultur magma hori gozamen eta ikerketarako jaiki gozo bihurtu da oraindik literaturaren funtsezko zati hori ezagutzeko aukerarik izan ez duten pertsonentzat.

Horregatik, Ikust Alaia Udal Liburutegiak "Literatura y Mujeres" tailerra eskaintzen du abendutik maiatzera bitartean, "Norberaren Gela" literatur elkartearen eskutik.

Ekimen hau Auskalo liburu-dendan burutu zen beste ekimen baten ondorengoa da, nahiz eta asmo handiagoko helburua duen, bai baliabideei dagokienean, bai partehartzaile-kopuruaren aldetik ere. Tailer hau hilabete bakoitzeko bi asteartetan egiten da.

Tailerraren bidez XVIII eta XX. mende bitarteko emakumeen literaturan aitzindari izan zire-

nen lana zabaldu nahi da, irakurketak eginez eta partehartzea sustatuz; gainera, literatur mugimendu hori ikertu nahi da eta literaturari egin zion ekarpena ezagutu.

Ez da literatur unibertsaleko izen handien artean dauden hainbat idazleri egindako aipamenik ere falta. Horien artean sar daiteke Emily Dickinson idazle iparramerikarra, zeinaren lirika indartsu eta soila ez zen joan den mendearen lehen hamarkada arte ezagutu, XIX. mendearen azken laurdeneko giro puritanoaren eraginez.

Virginia Woolf britainiarraren literatur ekarpena ere ez da alde batera uzten, bere idazlan

zorrotz eta finak kontzientziaren erritmo aldatu eta bizitzaren kolore aldakorra islatzen baitituzte.

Bestalde, Ikust-Alaian burutzen ari den tailer interesgarri horrek beste garai batzuetako emakumeen ohitura eta bizitzeko eratan sakondu nahi izan du, eta idazleek ahots propioa izateko eta gizonezkoak bezain erreferente bihurtzeko gaitasun behar izan zituzten eragozpenak azaldu nahi izan dira.

Tailer honetan bi maila bereizi dira, saioak aztergai duen mendearen arabera: I. maila, XVIII. mendeari dagokiona, eta II. maila, XIX eta XX. mendei dagokiena.



■ "Literatura y Mujeres" tailerra maiatza arte eskainiko da.

# NIKARAGUAREN LAGUNAK



■ La concejal de Cooperación al Desarrollo, Cristina Laborda, entrega un diploma a un estudiante somoleño.

Irungo Udaleko Garapenerako Lankidetzaren Arloak 353.000 euro emango ditu hainbat ekitalditan Somoto nikaraguar udalerrian zazpi lankidetzaren proiektu gauzatzeko. Irun eta udalerririk horren arteko lotura indartzen duten proiektu horiek gauzatzeko, Udalak bi GKEekin egiten du lan: Allende eta Euskal Fondoak.

Irungo Udalaren laguntza jasotzen duen Somoto udalerririk Nikaraguako zazpi udalerririk txiroenetako bat da. Somotoko biztanleen erdiak euro bat baino gutxiago du eguna pasatzeko eta horien %20 inguru muturreko pobrezian bizi da.

Allende GKEak bultzatzen duen proiektuetako baten bidez, gune bat egokitu da Somotoko polizia-etxean familia-indarkeria, bortxaketak eta bahiketak jasan dituzten haur eta emakumeei laguntzeko, baita arreta medikua, psikologikoa eta gizarte lana egiteko ere.

Horrez gain, Allendek beste proiektu bat ere gauzatu nahi du. Helburua Somotoko gazteak kultur eta aisialdiko jardueretan integratzea da, droga eta alkoholaren atzaparretan ez erortzeko, haurdunaldien ondoriozko heriotzak murrizteko eta sexu-transmisioko infekzioei aurrea hartzeko.

Euskal Fondoak GKEak, bere aldetik, elikagai kontzentratuak prozesatzeko planta bat jarri nahi du martxan abeltzainei laguntzeko eta esne/haragi produktzioa handitzeko, beti ere baliabideen gehiegizko esplotazioa baztertuz.

Entitate horrek berak familia-baratze txikiak jarriko ditu martxan, baita mendiguneetako nekazaritza biologikoko kafe-sailak ere. Euskal Fondoak, azkenik, 60 plaza zaharren egoitza bat eraikiko du, etxerik ez duten adineko pertsonentzat.

## Centro “Amistad Irun-Somoto”

Los lazos fraternales entre el municipio nicaragüense de Somoto, de 33.000 habitantes, y la ciudad irunesa comenzaron en 1995 y se reforzaron hace más de un año gracias al Centro Amistad Irun-Somoto de atención y protección para niños y adolescentes campesinos.

La instalación, promovida por la ONG Allende y para la que el Ayuntamiento ha destinado 188.450 euros en varios ejercicios, acoge a una cincuentena de jóvenes somoteños de 6 a 15 años, que sufren considerables carencias económicas y educativas.

El Centro, mantenido en gran medida por la solidaridad irunesa, integra a chavales de comunidades campesinas, y en él reciben una formación educativa y una atención psicosocial y nutricional.

Los excelentes resultados del Centro Amistad Irun-Somoto respaldan el proyecto de ampliar las instalaciones próximamente para atender bajo su techo las carencias de veinte niños más.

El pasado mes de diciembre, una delegación del Consistorio irunés se desplazó hasta Somoto para visitar el lugar y entregar los diplomas a la primera promoción de estudiantes de Primaria, así como a los integrantes de un curso de costura y otro sobre autoestima y drogas.

**PLENO DEL 29 DE OCTUBRE****1 SERVICIOS DE TXINGUDI**

Designar a Félix Asensio representante del Ayuntamiento en la Mancomunidad de Servicios de Txingudi.

**2 RENUNCIA DE CANDIDATO**

Tomar conocimiento de la renuncia de Iñigo Manrique como candidato del PP en el Ayuntamiento para el mandato 2003-2007.

**3 EUSKALTEGI MUNICIPAL**

Dar cuenta del expediente de liquidación del presupuesto del Euskaltegi Municipal de 2003.

**4 CUENTA GENERAL DE 2002**

Aprobar la cuenta general del Ayuntamiento de 2002, así como el balance de situación, la cuenta de resultados de 2002 y el cuadro de financiación anual del Ayuntamiento, Euskaltegi, Patronato de Deportes, y Sociedad Pública de Vivienda.

**5 IMPUESTOS**

Modificar los impuestos para el año 2004, que se incrementan una media del 5%.

**6 CRÉDITOS**

Aprobar, inicialmente, el expediente de modificación de créditos número 3 por un importe de 83.267,65 euros y un suplemento de crédito de 1.009.320 euros.

**7 UGALDE-VENTAS**

Modificar el convenio con Sprilur en Ugalde-Ventas para aportar 611.611 euros correspondientes al derribo del antiguo cuartel de Ventas.

**8 IZAGA**

Estimar, parcialmente, una alegación planteada para valorar las indemnizaciones del proyecto de compensación del ámbito Izaga, así como aprobar el citado estudio.

**9 OFERTA TURÍSTICA**

Aprobar el proyecto "Destino Bidasoa" para optar a las ayudas del programa europeo Interreg III Francia- España.

**10 CANAL DE OSINBIRIBIL**

Aprobar una moción alternativa del grupo socialista en defensa del proyecto del canal de aguas bravas de Osinbiribil.

**11 COMERCIO**

Aprobar una moción alternativa del grupo socialista sobre la creación de un Foro Local de Comercio Tradicional.

**12 LEY DE EXTRANJERÍA**

Aprobar una moción de Izquierda Unida sobre la reforma de la Ley de Extranjería.

**13 PAREJAS DE HECHO**

Aprobar una moción del grupo socialista sobre la Ley Vasca de Parejas de Hecho.

**PLENO DEL 26 DE NOVIEMBRE****1 CRÉDITOS**

Dar cuenta de varios expedientes de modificación de créditos del presupuesto de 2003 por un total de 438.541 euros.

**2 PROTECCIÓN DE ANIMALES**

Delegar en la Comisión municipal la capacidad de sancionar en las faltas vulneradoras de la Ley de Protección de Animales y la Ordenanza de Protección y Tenencia de Animales.

**3 VIOLENCIA DE GÉNERO**

Aprobar una declaración institucional en contra de la violencia de género.

**4 TASAS**

Aprobar la modificación de tasas para el año 2004 con un incremento global del 5%.

**5 CRÉDITOS**

Aprobar, inicialmente, el expediente de modificación de créditos número 4 para incorporar 1.054.912 euros, y aprobar un suplemento de 134.580 euros para el Patronato de Deportes y otro de 214.972 euros para la Fundación de Música.

**6 LARREAUNDI**

Aprobar, definitivamente, la modificación del Plan Especial de Reforma Interior del ámbito Larreaundi.

**7 ALZUKAITZ**

Aprobar un convenio en el ámbito Alzukaiatz para incorporar la totalidad de los terrenos que son de propiedad privada.

**8 LA SALLE**

Aprobar, inicialmente, el proyecto de modificación del Plan General número 5 de las parcelas escolares de La Salle San Marcial y La Salle Martindozenea.

**9 GAZTELEKU**

Aprobar, inicialmente, la modificación de la Normativa de Régimen Interno del Gazteku Martindozenea.

**PLENO DEL 23 DE DICIEMBRE****1 IMPUESTOS**

Aprobar, definitivamente, la modificación de impuestos para el año 2004, y desestimar una reclamación de la Cámara Oficial de la Propiedad Urbana de Gipuzkoa, que solicitaba suprimir un recargo del 50% en la cuota del IBI para viviendas desocupadas.

**2 ACTIVIDADES MOLESTAS**

Aceptar la prórroga indefinida de la delegación por parte de la Diputación de las competencias en materia de actividades molestas, nocivas o peligrosas.

**3 ZAISA III**

Fijar el justiprecio de una parcela en Zaisa III de la Diputación en la cantidad de 23.780 euros, y resolver por mutuo acuerdo el expediente de expropiación de la citada parcela.

**PLENO EXTRAORDINARIO DEL 29 DE DICIEMBRE****1 CRÉDITO**

Contratar un crédito por un máximo de 7 millones de euros con Dexia Sabadell-Banco Local, y otro crédito por un máximo de 2.450.000 euros con Kutxa para financiar parte de las inversiones y transferencias de capital del presupuesto de 2003.



Instalación de nuevo alumbrado en la calle General Bergareche  
(Próxima ejecución)

**17.907 €**



Urbanización de la calle Auzolan, situada en el Alto de Arretxe

**1.107.369 €**



Construcción del Museo de la Romanización del Golfo de Vizcaya,  
Oíasso

**2.016.952 €**



Reurbanización de la avenida de Elizatxo, entre la calle Serapio  
Múgica y el instituto Bidasoa, y construcción de una rotonda en la  
intersección con la calle Aduana

**1.090.233 €**



Colocación de nuevas farolas en la calle Hendaia  
(Próxima ejecución)

**26.032 €**



Urbanización de la zona de Mendipe, en el barrio de Behobia

**450.000 €**



Ampliación del Conservatorio Municipal de Música

**2.280.799 €**

# ERAKUSKETA • EXPOSICIÓN

HIRUGARREN MILURTEKOARI BEGIRA

# ) irun (

CARA AL TERCER MILENIO



IRUNDARRAK IRUNES



ESPAZIO NATURAL PRIBILEGIATUA UN ESPACIO NATURAL PRIVILEGIADO



IGAROBIDE ESTRATEGIKOA

IRUN PASO ESTRATÉGICO

HIRIAREN HAZKUNDEA

CRECIMIENTO DE LA CIUDAD

BULTZADA HANDIA

EL GRAN IMPULSO

2004ko otsailaren 8 arte

Hasta el 8 de febrero de 2004



Astelehenetik ostiralera: 17:00 - 20:00  
Larunbat eta igandeetan: 11:00 - 14:00 eta 17:00 - 20:00  
Jaiegunetan itxita

De lunes a viernes: 17:00 - 20:00 h.  
Sábados y domingos: 11:00 - 14:00 h. y 17:00 - 20:00 h.  
Festivos cerrado

ANTOLATZAILE ORGANIZA:



LAGUNTZAILE COLABORA:

